



Doris Bures

REPUBLIK ÖSTERREICH
Nationalrat
Die Präsidentin

Wien, 13. Juni 2017

GZ. 11020.0040/6-L1.1/2017

ANFRAGEBEANTWORTUNG

Die Abgeordneten Gerald Loacker, Kolleginnen und Kollegen haben am 15. Mai 2017 an die Präsidentin des Nationalrates die schriftliche Anfrage 41/JPR betreffend Sprachkenntnisse von österreichischen Abgeordneten zum internationalen und europäischen Austausch gerichtet.

Diese Anfrage beantworte ich nach den mir vorliegenden Informationen wie folgt:

Frage 1: Wie viele Freundschaftsgruppen unterhält das Parlament mit Ländern, in denen Deutsch keine Amtssprache ist? (Bitte um Auflistung und Datum des letzten Austausches)

Es bestehen 44 bilaterale parlamentarische Gruppen mit Ländern, in welchen Deutsch keine Amtssprache ist.

Es sind dies die folgenden (einschließlich dem jeweils letzten Austausch):

Parlamentarische Gruppe Österreich-Afrika südlich der Sahara
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Afrika südlich der Sahara im Sudan, 16.-20.12.2012)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Albanien
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Albanien in Albanien, 8.-10.6.2008)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Armenien

Parlamentarische Gruppe Österreich-Aserbaidschan

Präsidentin des Nationalrates
A-1017 Wien, Parlament
Tel. +43 1 401 10-2201 (2217)
Fax +43 1 401 10-2345
doris.bures@parlament.gv.at
DVR: 0050369

Parlamentarische Gruppe Österreich-Baltische Staaten
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Baltische Staaten in Estland, Lettland und Litauen, 15.-19.9.2015)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Belgien
(Delegation der belgisch-österreichischen parlamentarischen Freundschaftsgruppe in Österreich, 11.-13.2.2001)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Bosnien-Herzegowina
(Besuch von Mitgliedern der parlamentarischen Gruppen Österreich-Serbien, Österreich-Bosnien-Herzegowina und Österreich-Kroatien in Sarajewo, Zagreb und Belgrad, 27.-31.10.2015)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Bulgarien
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Bulgarien in Sofia, 19.-20.6.2012)

Parlamentarische Gruppe Österreich-China
(Reise des HBP nach China / Begleitung durch die Obfrau der parlamentarischen Gruppe Österreich-China, Abg. Renate Csörgits, 18.-21.1.2010)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Finnland
(Delegation der finnisch-österreichischen parlamentarischen Freundschaftsgruppe in Österreich, 6.-8.11.2001)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Frankreich
(Delegation der Freundschaftsgruppe Frankreich-Österreich des französischen Senats in Wien, 8.10.2015)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Georgien

Parlamentarische Gruppe Österreich-Griechenland
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Griechenland in Griechenland, 23.-26.5.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Großbritannien
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Großbritannien in London, 22.-24.6.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Iberische Halbinsel
(Obmann Abg. Dr. Josef Cap und Obmann-Stellvertreter Abg. Karlheinz Kopf der österreichisch-spanischen parlamentarischen Freundschaftsgruppe in Madrid zur Vorbereitung eines Besuchs austausches, 26.-27.6.2000)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Indien

Parlamentarische Gruppe Österreich-Iran
(Obmann der parlamentarischen Gruppe Österreich-Iran, Abg. Mag. Wolfgang Gerstl, im Iran, 23.-26.10.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Irland

Parlamentarische Gruppe Österreich-Israel

(Obfrau der parlamentarischen Gruppe Österreich-Israel, Abg. Mag.^a Michaela Steinacker, in Israel anlässlich 60jähriges Jubiläum der diplomatischen Beziehungen Österreich-Israel, 15.-17.5.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Italien

(Delegation der österreichisch-italienischen parlamentarischen Freundschaftsgruppe unter Leitung des Dritten Präsidenten des NR Dipl.-Ing. Prinzhorn in Rom, 13.-15.10.2003)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Japan

(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Japan in Japan, 3.-8.4.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Kosovo

(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Kosovo im Kosovo, 19.-22.1.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Kroatien

(Besuch von Mitgliedern der parlamentarischen Gruppen Österreich-Serbien, Österreich-Bosnien-Herzegowina und Österreich-Kroatien in Sarajewo, Zagreb und Belgrad, 27.-31.10.2015)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Lateinamerika, Karibik

(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Lateinamerika, Karibik in Kuba und Costa Rica, 15.-23.10.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Mazedonien

(Delegation der österreichisch-mazedonischen Freundschaftsgruppe in Mazedonien, 3.-5.4.2006)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Moldau

Parlamentarische Gruppe Österreich-Montenegro

Parlamentarische Gruppe Österreich-Naher und Mittlerer Osten, Nordafrika

(Delegation der libanesisch-österreichischen parlamentarischen Freundschaftsgruppe in Österreich, 19.-22.6.2002)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Nordamerika

Parlamentarische Gruppe Österreich-Palästinensische Gebiete

Parlamentarische Gruppe Österreich-Polen

(Delegation der polnisch-österreichischen parlamentarischen Freundschaftsgruppe unter Leitung des Vorsitzenden Slawomir Piechota in Wien, 16.-17.4.2015)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Rumänien

(Vorsitzender der parlamentarischen Gruppe Rumänien-Österreich, Senator Vasile Nistor, in Wien, 26.2.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Russland

(Obmann der parlamentarischen Gruppe Österreich-Russland, Zweiter Präsident Karlheinz Kopf, in Moskau, 13.-14.9.2015)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Schweden
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Schweden-Österreich in Wien, 30.5.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Serbien
(Besuch von Mitgliedern der parlamentarischen Gruppen Österreich-Serbien,
Österreich-Bosnien-Herzegowina und Österreich-Kroatien in Sarajewo, Zagreb und Belgrad,
27.-31.10.2015)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Slowakei
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Slowakei-Österreich in Österreich, 25.1.2011)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Slowenien
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Slowenien-Österreich in Wien, 12.9.2016)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Südkorea
(Delegation der südkoreanisch-österreichischen parlamentarischen Freundschaftsgruppe
in Wien, 29.7.2011)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Süd- und Südostasien, Australien, Ozeanien
(Obmann der parlamentarischen Gruppe Österreich-Süd- und Südostasien, Australien, Ozeanien,
Abg. Dr. Andreas F. Karlsböck, in Jakarta, 5.-6.4.2017)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Tschechien
(Treffen der österreichisch-tschechischen Freundschaftsgruppe mit der
tschechisch-österreichischen Freundschaftsgruppe in Weitra, 14.3.2005)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Türkei
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Türkei-Österreich in Wien, 7.11.2014)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Ungarn
(Delegation der ungarisch-österreichischen Freundschaftsgruppe der ungarischen
Nationalversammlung in Wien, 19.-20.11.2015)

Parlamentarische Gruppe Österreich-Zentralasien
(Delegation der parlamentarischen Gruppe Österreich-Kaukasus und Zentralasien unter Leitung
des Zweiten Präsidenten Fritz Neugebauer in Aserbaidschan, 4.-7.3.2013)

Frage 2: In welcher Weise werden bei der Zusammensetzung dieser Freundschaftsgruppen die Fremdsprachenkenntnisse der Abgeordneten berücksichtigt?

Frage 3: In welcher Weise werden bei der Entscheidung über den Vorsitz in diesen Freundschaftsgruppen die Fremdsprachenkenntnisse der Abgeordneten berücksichtigt?

Frage 5: In welcher Weise werden bei der Zusammensetzung solcher Delegationen die Fremdsprachenkenntnisse der Reisetilnehmer_innen berücksichtigt?

Es entspricht der parlamentarischen Usance, dass die bilateralen parlamentarischen Gruppen zu Beginn der Gesetzgebungsperiode auf die einzelnen Parlamentsklubs nach dem D'Hondtschen-Verfahren, einer Methode der proportionalen Repräsentation, aufgeteilt werden. Die Mitglieder und FunktionsträgerInnen (Obmann/Obfrau) der Gruppen werden der Parlamentsdirektion in der Folge von den Klubs mitgeteilt.

Gleichfalls geben die Klubs der Parlamentsdirektion ihr Mitglied/ihre Mitglieder für andere parlamentarische Delegationsreisen bekannt.

Ob die Klubs bei ihren Nominierungen Fremdsprachenkenntnisse der MandatarInnen berücksichtigen, kann daher von der Parlamentsdirektion nicht beantwortet werden.

Frage 4 und 4a: Wie viele Reisen haben Parlamentarierdelegationen in dieser Legislaturperiode in Länder durchgeführt, in denen Deutsch keine Amtssprache ist?

a. In welche Länder gingen diese Reisen? (Bitte um Auflistung)

In dieser Legislaturperiode wurden bisher insgesamt 438 Missionen in Länder durchgeführt, in welchen Deutsch keine Amtssprache ist. Die parlamentarischen Reisen führten in die Länder Albanien, Armenien, Aserbaidschan, Äthiopien, Australien, Bahrain, Bangladesch, Belarus, Belgien, Bolivien, Bosnien und Herzegowina, Brasilien, Bulgarien, Costa Rica, Dänemark, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Großbritannien, Hongkong, Indien, Indonesien, Iran, Irland, Island, Israel, Italien, Japan, Jordanien, Kanada, Kasachstan, Kenia, Kirgisistan, Kolumbien, Korea, Kosovo, Kroatien, Kuba, Kurdistan, Kuwait, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Marokko, Mazedonien, Mexiko, Moldawien, Mongolei, Montenegro, Niederlande, Norwegen, Peru, Polen, Portugal, Rumänien, Russland, Sambia, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Südafrika, Tadschikistan, Tschechische Republik, Tunesien, Türkei, Turkmenistan, Uganda, Ukraine, Ungarn, USA, Vietnam, Weißrussland und Zypern.

Frage 6: In wie vielen Fällen mussten bei Reisen oder Veranstaltungen Dolmetsch- bzw. Übersetzungsleistungen in Anspruch genommen werden, weil die Englischkenntnisse der österreichischen Teilnehmer_innen nicht ausreichend waren? (Bitte um Auflistung)

Um eine flüssige, sprachlich korrekte Diskussion über teilweise sehr spezifische Fachthemen mit ausländischen Gesprächspartnern garantieren zu können, ist die Parlamentsdirektion in der laufenden Gesetzgebungsperiode dazu übergegangen, alle englischsprachigen Aussprachen simultan oder konsekutiv zu dolmetschen; überdies wurde in letzter Zeit auch mehrfach der sogenannte „Flüsterdolmetschkoffer“ eingesetzt.

Diese Professionalisierungsmaßnahme lässt keine Rückschlüsse auf die Englischkenntnisse der österreichischen MandatarInnen zu.

Bei den folgenden 53 Terminen wurden Dolmetsch- bzw. Übersetzungsleistungen (Deutsch-Englisch) in Anspruch genommen:

- | | |
|---------------|--|
| 30.1.2014 | Besuch des EU-Kommissars für Binnenmarkt und Dienstleistungen Michel Barnier in Wien |
| 29.4.2014 | Besuch des Präsidenten des australischen Senats John Hogg in Österreich |
| 30.9.2014 | Besuch des Präsidenten der israelischen Knesset Yuli-Yoel Edelstein in Wien |
| 7.10.2014 | Besuch des CETA-Chefverhandlers auf kanadischer Seite Steve Verheul in Wien |
| 8.10.2014 | Besuch des EU-Chefverhandlers für das TTIP Ignacio Garcia Bercero in Wien |
| 20.1.2015 | Besuch der EU-Handelskommissarin Cecilia Malmström in Österreich |
| 22.-23.1.2015 | Besuch der unabhängigen Expertin des Menschenrechtsbeirates der VN für die Menschenrechte von älteren Personen Rosa Kornfeld-Matte in Wien |
| 19.2.2015 | OSZE-PV – 14. Wintertagung in Wien (Empfang Säulenhalle) |
| 19.3.2015 | Besuch der für Verkehr zuständigen Kommissarin Violeta Bulc in Wien |
| 28.4.2015 | Besuch des dänischen Parlamentspräsidenten Mogens Lykketoft in Wien |
| 6.-7.5.2015 | Vienna Parliamentary Forum on Intelligence-Security in Wien |
| 29.5.2015 | Besuch einer irischen Delegation in Wien |
| 16.6.2015 | Besuch des für Arbeitsplätze, Wachstum, Investition und Wettbewerbsfähigkeit zuständigen EK-Vizepräsidenten Jyrki Katainen in Wien |

- 23.6.2015 Besuch einer Delegation des AJC New York (American Jewish Committee) in Wien
- 29.-30.8.2015 IPU – 10. Treffen der Parlamentspräsidentinnen in New York
- 4.9.2015 Besuch der für Justiz, Verbraucher und Gleichstellung zuständigen EU-Kommissarin Vera Jourová in Wien
- 2.10.2015 Besuch des für Euro und sozialen Dialog zuständigen Vizepräsidenten der Europäischen Kommission Valdis Dombrovskis in Wien
- 20.10.2015 Empfang der BotschafterInnen der vier Signatarstaaten des österreichischen Staatsvertrages durch die Frau Präsidentin des Nationalrates anlässlich der 60. Wiederkehr der Beschlussfassung über die österreichische Neutralität
- 29.10.2015 Besuch des für Gesundheit und Lebensmittelsicherheit zuständigen EU-Kommissars Vytenis Andriukaitis in Wien
- 18.11.2015 Besuch S.M. des Königs des Haschemitischen Königreichs Jordanien in Wien
- 21.-23.12.2015 Offizieller Besuch der Präsidentin der italienischen Abgeordnetenversammlung Laura Boldrini in Wien
- 20.1.2016 Besuch des für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung zuständigen Kommissars Phil Hogan in Wien
- 22.2.2016 Besuch der für Handel zuständigen EU-Kommissarin Cecilia Malmström in Wien
- 2.3.2016 Besuch des stv. US-Handelsbeauftragten und TTIP-US-Chefverhandlers für den Marktzugang von Industriegütern Bryant P. Trick in Wien
- 22.4.2016 Besuch der Parlamentspräsidentin der Vereinigten Arabischen Emirate Dr.ⁱⁿ Amal Al Qubaisi in Wien
- 26.4.2016 Besuch des UN-Flüchtlingshochkommissars Filippo Grandi in Wien
- 28.4.2016 Besuch des UN-Generalsekretärs Ban Ki-moon in Wien
- 29.4.2016 Besuch des UN-Hochkommissars für Menschenrechte Zeid Ra'ad al-Husseini in Wien
- 12.5.2016 Besuch des EP-Berichterstatters zur Emissionshandels-Richtlinie MdEP Fredrick Federley in Wien
- 26.-29.5.2016 PV-UfM – Gipfeltreffen der ParlamentspräsidentInnen in Tanger
- 5.-10.6.2016 Besuch einer BR-Delegation unter Leitung des BR-Präsidenten in Kanada
- 14.9.2016 Parlamentarische Enquete zu CETA/TTIP

- 15.-16.9.2016 Konferenz der ParlamentspräsidentInnen der Mitgliedstaaten des Europarates in Straßburg
- 21.9.2016 Besuch der kanadischen Ministerin für internationalen Handel Chrystia Freeland in Wien
- 22.-27.9.2016 Besuch der Präsidentin des Nationalrates in Israel
- 5.10.2016 Round Table Gespräch mit VertreterInnen d. Außenministeriums und des Verteidigungsministeriums der USA
- 10.10.2016 Besuch des Außenministers von Bangladesch Abul Hassan Mahmood Ali in Wien
- 3.11.2016 Besuch des stv. irakischen Außenministers Nizar Al-Khairallah in Wien
- 18.1.2017 Präsentation des maltesischen EU-Vorsitzprogramms durch Botschafter Keith Azzopardi im Parlament
- 15.2.2017 Besuch des albanischen Parlamentspräsidenten Ilir Meta in Wien
- 21.2.2017 Besuch des stv. EK-Generaldirektors Mauro Petriccione in Wien
- 21.2.2017 Besuch des irischen Staatsministers für europäische Angelegenheiten und Datenschutz Dara Murphy in Wien
- 15.-16.3.2017 Bilateraler Besuch der Präsidentin des Nationalrates bei der Präsidentin der italienischen Abgeordnetenkammer Laura Boldrini in Rom
- 17.3.2017 Treffen der EU-ParlamentspräsidentInnen aus Anlass "60 Jahre Römer Verträge" in Rom
- 22.3.2017 Aussprache des Geschäftsträgers an der US-Botschaft in Österreich, Eugene Young, mit Mitgliedern des außenpolitischen Ausschusses
- 5.-9.4.2017 Besuch der Präsidentin des Nationalrates in Island
- 20.4.2017 Besuch des montenegrinischen Außenministers Srdjan Darmanovic in Wien
- 23.-24.4.2017 Konferenz der ParlamentspräsidentInnen der EU-Mitgliedstaaten und des EP in Bratislava
- 25.4.2017 Besuch des Präsidenten des Schwedischen Reichstags Urban Ahlin in Wien
- 25.4.2017 Besuch des Generaldirektors für Beschäftigung, Soziales und Integration der Europäischen Kommission, Michel Servoz, in Wien
- 8.5.2017 Besuch einer Delegation des äthiopischen Parlaments unter der Leitung des Präsidenten des äthiopischen Bundeshauses, Ato Yalew Abate, in Wien

Frage 7: In wie vielen Fällen mussten bei Reisen oder Veranstaltungen Dolmetsch- bzw. Übersetzungsleistungen in Anspruch genommen werden, weil die Englischkenntnisse der Teilnehmer_innen des Partnerlandes nicht ausreichend waren, während die Englischkenntnisse der österreichischen Teilnehmer genügt hätten? (Bitte um Auflistung)

In solchen Fällen bringen die TeilnehmerInnen des Partnerlandes regelmäßig eine Dolmetschung mit, die ausnahmslos nicht aus dem Parlamentsbudget finanziert wird.

Frage 8: In wie vielen Fällen mussten Veranstaltungen, Besuche oder Treffen abgesagt werden, weil die Englischkenntnisse der Teilnehmer_innen nicht ausreichend waren? (Bitte um Auflistung)

Frage 9: In wie vielen Fällen mussten Veranstaltungen, Besuche oder Treffen abgesagt werden, weil die Englischkenntnisse der Teilnehmer_innen des Partnerlandes nicht ausreichend waren? (Bitte um Auflistung)

In keinem Fall.

Frage 10 a und b: Wie viele Maßnahmen von Weiterbildung auf dem Gebiet der Fremdsprachenkenntnisse haben Abgeordnete im Rahmen ihrer Spesen nach § 10 BBezG geltend gemacht?

a. Um welche Sprachen handelte es sich dabei? (Bitte um Auflistung)

b. In wie vielen Fällen wurden Weiterbildungsmaßnahmen zur Verbesserung der Kenntnisse der englischen Sprache abgerechnet?

Aufzeichnungen über die einzeln geltend gemachten Aufwendungen werden von der Parlamentsdirektion aus verwaltungsökonomischen Gründen nicht geführt.

Eine aufgrund dieser Anfrage anlassbezogene Durchsicht der Abrechnungen für den Zeitraum 1. Jänner 2016 bis heute ergab, dass insgesamt zwei Englischkurse mit dem Schwerpunkt politisches Englisch beantragt und vergütet wurden.

Sprachkurse andere Sprachen betreffend wurden nicht beantragt.

